

Т. В. Бугайчук

**Политологический аспект становления гражданской идентичности и особенности социокультурной трансформации в современной России**

*Аннотация.* В статье представлено актуальное направление исследования становления гражданской идентичности у молодого поколения, где на первый план выдвигается личность и особенности формирования и развития гражданского самосознания человека в ситуации социально-экономической неустойчивости и политической нестабильности, вызванной трансформационными процессами во всех сферах жизни современной России. Целью статьи является политологический анализ социокультурных факторов становления гражданской идентичности молодого поколения россиян в период социокультурной трансформации в современной России. В статье особое значение придается роли государственной власти в развитии гражданского самосознания россиян (образовательной и молодежной политике), представлено исследование по выявлению факторов, влияющих на формирование гражданской идентичности, по мнению педагогов образовательных организаций и преподавателей вуза. Обозначена проблема влияния Интернета на становящуюся личность, так как особенностью эпохи виртуализации социальных коммуникаций является вытеснение традиционной шкалы ценностей и фундаментальных социальных структур развития личности, постоянные «эксперименты» с собственной идентичностью молодого поколения, преобладание субъективной составляющей идентичности в общей структуре самосознания молодого поколения. Поэтому семья, образование, молодежная политика государства, общественные институты являются пространством системного формирования гражданской идентичности молодого поколения, направленного на сохранение исторической памяти, культуры, традиций государства. Автор доказывает, что только системная интеграция всех субъектов развития гражданского общества в стране, которая находится в затянувшемся периоде трансформации, взаимодействие всех участников процесса в целостной общественно-государственной системе становления гражданской идентичности молодого поколения россиян позволят получить развитое, активное и стабильное гражданское общество.

*Ключевые слова:* гражданская идентичность; молодое поколение; социокультурная трансформация; становление гражданской идентичности; современная Россия

С.А. Колода

**Советская политика «коренизации» и ее влияние на языковую ситуацию в Беларуси**

*Аннотация.* На состояние и функционирование языков в государстве влияет языковая политика, которая является неотъемлемой частью национальной политики многонациональных государств. Опыт языкового строительства в Беларуси демонстрирует уникальную для постсоветских стран ситуацию, когда два государственных языка, белорусский и русский, используются в условиях диглоссии. Однако такая особенность языковой ситуации является результатом достаточно длительного периода развития белорусского языка и нахождения современных белорусских территорий в составе разных государств: Великого Княжества Литовского, Речи Посполитой и СССР. Автор статьи проводит анализ специфической языковой ситуации в Республике Беларусь и акцентирует внимание на историческом анализе предыдущего опыта языковой политики в период СССР. Описываются подходы и результаты белорусизации в области языковой политики. В статье рассматривается национально-культурная политика в БССР как часть советской политики «коренизации», но со специфичными для славянских народов целями и условиями ее проведения. Политика и ее дальнейшая трансформация в значительной степени повлияли на функционирование белорусского языка не только во все последующие годы советского периода, но и оказывают существенное влияние сегодня. Существование двух орфографических норм современного белорусского языка и смешанного варианта белорусско-русского языка препятствует активному развитию национального языка Беларуси. Несмотря на то, что оба языка, белорусский и русский, имеет по Конституции равные права в Республике Беларусь, в официальном и бытовом общении граждане страны отдают предпочтение русскому. При этом на

дальнейшее развитие и статус национального языка негативное влияние оказывают белорусские народные говоры и вариативность белорусского литературного языка.

**Ключевые слова:** языковая политика; языковая ситуация; белорусский язык; русский язык; языки национальных меньшинств; национально-культурная политика; СССР; Белорусская Советская Социалистическая Республика; Республика Беларусь

Статья выполнена в рамках деятельности Центра по изучению русскоговорящих стран Юго-Западного университета при Министерстве Образования КНР

---

## ФИЛОЛОГИЯ

---

Чжао Ян

### Переводы и исследования творчества В. Распутина и русской деревенской прозы в Китае

**Аннотация.** В статье представлен аналитический обзор переводов и исследований творчества В. Распутина и русской деревенской прозы в Китае. Автор отмечает, что русская «деревенская проза» и творчество крупнейшего писателя этого направления Распутина обладают незаурядными художественными характеристиками и оказывают важное влияние на китайскую современную и новейшую литературу. В статье подробно рассматриваются основные этапы изучения творчества Распутина и «деревенской прозы» в китайском литературоведении, а также излагаются и комментируются различные исследовательские точки зрения китайских ученых. В статье выделяется три этапа в исследовании данного явления русской литературы: первый этап – 1980–1990-е годы, когда китайские литературоведы сосредотачивали внимание на этической проблематике и вопросах национального характера, усматривая в деревенской прозе попытку духовного спасения и возрождения национального самосознания; второй этап – с 1990-х до первого десятилетия XXI века, когда в период «реформ и открытости» в Китае обострились противоречия между городскими и сельскими районами в Китае, и многие современные китайские писатели выражали в своих произведениях призыв к защите национальной культуры, что вызвало их закономерный интерес к творчеству В. Распутина этого периода, изображающих ожесточенное столкновение национальной культуры и западной цивилизации в период социальных преобразований и, наконец, третий этап, начало XXI века, когда китайские исследования русской деревенской прозы получают множество новых направлений и перспектив (компаративистские и нарратологические исследования).

**Ключевые слова:** русская литература XX века; «деревенская проза»; В. Распутин; национальный характер; национальная культура; национальное самосознание; китайское литературоведение; сравнительный анализ

Данная статья выполнена в рамках Цзянсуского социально-научного исследовательского проекта «Взаимоотношения между культурным восстановлением в новой русской прозе и литературной традицией» (номер проекта: 18WWB007)

Пэй Цзян

### Художественное своеобразие первого перевода и издания пьес И. Крылова в Китае

**Аннотация.** Статья посвящена первому в Китае переводу пьес И. А. Крылова в Китае, изданному в 2020 г. Переводчик – Ли Чуньюй, преподаватель факультета иностранных языков Сямыньского университета. Это первая книга, представляющая китайским читателям творчество Крылова как драматурга. Как баснописец он давно и хорошо известен в Китае, но его драматические произведения Ли Чуньюй перевел впервые, причем он перевел все 13 пьес Крылова, в том числе три незавершенные пьесы. В статье рассматриваются некоторые особенности этих переводов, прежде всего – специфика переводческой трансформации заглавий, когда комическая опера «Кофейница» в переводе названа «Прорицательница», комедия «Проказники» – «Куры летают, а собаки прыгают», комедия «Пирог» – «Куриная котлета», а наиболее известная комедия Крылова «Урок дочкам» – «Французский маркиз» (так названа и вся книга). В статье объясняется, что названия пьес Крылова переводчик изменил не случайно, что сделанный им выбор является художественно оправданным и особенностями восприятия текста китайскими читателями, и с точки истории русской литературы, когда название пьесы Крылова

«Французский маркиз» (вместо «Урок дочкам»), по мнению переводчика, соотносится с названием знаменитой комедии Н. В. Гоголя «Ревизор». Особое внимание в статье уделяется анализу серии книг «Золотая Россия», издание которых начато в 2014 году Народным издательством (Жэньминь чубаньшэ) провинции Сычуань под редакцией Ван Цзяньчжао, профессора Института иностранной литературы Пекинского университета иностранных языков, направленной на изучение и публикацию лучших произведений русской культуры для китайских читателей.

**Ключевые слова:** И. А. Крылов; книжная серия «Золотая Россия»; драматургия Крылова; переводчик Ли Чуньюй; комедия Н. В. Гоголя «Ревизор»

**Н. Ю. Букарева, Д. Р. Шушкова**

### **Интерпретация сюжета о Юзуфе и Зулейхе в романе Г. Яхиной «Зулейха открывает глаза»**

**Аннотация.** В статье анализируются особенности прочтения фольклорно-религиозного сюжета о Юзуфе и Зулейхе в романе Г. Яхиной «Зулейха открывает глаза». Данный сюжет широко распространен в восточной литературе, так как восходит к фольклорному наследию и религии, включен как в Библию, так и в Коран, что обуславливает его популярность. Авторы работы рассматривают истоки религиозного сюжета и варианты его интерпретации в художественной литературе Востока. Обращение писателей к таким типам сюжетов обосновано, в первую очередь, тем, что культура описываемого этноса связана с определенной религией и, следовательно, наследует ее традиции. В романе Г. Яхиной используется сюжет, изложенный восточным поэтом А. Джамии в поэме «Юзуф и Зулейха». Героини этих текстов оказываются схожи по ряду признаков: религиозность, судьба, характеры. Различия же связаны с образом Юзуфа и, следовательно, взаимоотношениями женщин с ним: Зулейха в романе современного автора является матерью, Зулейха из поэмы влюблена в прекрасного юношу. Герои произведений также имеют общие черты в характере – они искренни, чисты, стремятся познать мир; жизненной миссии – появляются, чтобы помочь окружающим и дать им надежду. Отличает их отсутствующая религиозность Юзуфа в романе и его отъезд от матери, тогда как Юзуф с Зулейхой из поэмы после воссоединения не расстаются. Авторы статьи полагают, что Г. Яхина прибегает к данному сюжету, чтобы показать, как может проявляться истинная любовь: любовь родителя к своему ребенку столь же чистая и искренняя, как любовь героев поэмы Джамии к Богу.

**Ключевые слова:** интерпретация религиозного сюжета; религия и литература; религиозная литература; восточная литература; Гузель Яхина

**К. Е. Полтевская**

### **От классической драмы к «новой драме»: поэтика сюжета в пьесах И. Н. Потапенко «Искупление», Н. И. Тимковского «Дело жизни», А. С. Суворина «Вопрос» и А. П. Чехова «Вишневый сад»**

**Аннотация.** Статья является частью широкой историко-литературной проблемы «Чехов и его литературное окружение» и посвящена сопоставительному исследованию драматургических методов драматургов рубежа XIX–XX вв. и определению вектора художественных поисков писателей. Предметом исследования является система структурно-типологических черт такого элемента драматургического метода, как сюжет в пьесах И. Н. Потапенко «Искупление», Н. И. Тимковского «Дело жизни», А. С. Суворина «Вопрос» и А. П. Чехова «Вишневый сад», его соответствие или несоответствие определенному типу драматургической системы (классической или «новой драмы»). Цель исследования: проанализировать особенности строения сюжета в избранных пьесах, сопоставить их с принципами классической драматургии и «новой драмы», сравнить полученные результаты между собой, а также сделать вывод об особенностях инвариантного сюжета в каждой пьесе. В качестве основного метода в работе используется метод структурно-типологического сравнения.

Обнаружено идейно-тематическое единство пьес, взаимосвязь некоторых мотивов, сюжетных элементов. Доказано, что из всех рассмотренных пьес принципам классической драмы соответствует только сюжет пьесы Суворина «Вопрос», при этом уже в нем наблюдаются элементы децентрализации из-за определенной самостоятельности второстепенных сюжетных линий. Модели сюжета пьес Потапенко «Искупление» и Тимковского «Дело жизни» занимают промежуточное положение между классической и «новой драмой». В обеих пьесах появляется

«внутренний сюжет». Модель сюжета Чехова в отличие от названных драматургов принципиально отличается от классической драмы. Основным принцип организации сюжета «Вишневого сада» – децентрализация сюжетных линий. Наиболее важным оказывается внутренний сюжет: человек в потоке времени. Кроме того, все пьесы объединяет инвариантный сюжет, отражающий российскую действительность того времени, связанный с судьбой заложенного за долги дворянского имения.

**Ключевые слова:** А. П. Чехов; И. Н. Потапенко; Н. И. Тимковский; А. С. Суворин; классическая драма; «новая драма»; мотив

---

## КУЛЬТУРОЛОГИЯ

---

Т. В. Юрьева

### Иконостасы русской эмиграции: иконописец В. А. Цевчинский

**Аннотация.** В статье впервые сделана попытка наиболее цельно представить творчество одного из художников русской эмиграции, члена и секретаря общества «Икона» в Париже, создателя собственной иконописной школы В. А. Цевчинского, который через деятельность по возрождению иконописания участвовал в воссоздании русской православной культуры за рубежом, в эмиграции. В ходе исследования был выявлен ряд иконографических памятников, принадлежавших творчеству иконописца. Несмотря на активную творческую, педагогическую и общественную деятельность, которую осуществлял В. А. Цевчинский, его художественное наследие оказалось малоизученным, что позволило автору статьи отчасти заполнить этот пробел.

В статье рассматриваются как иконостасные комплексы, созданные художником, так и отдельные, принадлежащие его кисти иконы, а также храмовые стенописи. Это иконостас и наружная икона храма Николая Чудотворца в Булонь-Бийянкур (Париж), икона «Св. Андрей Первозванный» из иконостаса церкви Святого Серафима Саровского (Париж), наружные росписи церкви Архангела Михаила в Каннах, отдельные иконы из частных собраний, представленные в публикациях и на выставках.

В результате их анализа автор приходит к выводу, что самым цельным сохранившимся произведением художника является иконостас церкви Николая Чудотворца в Булонь-Бийянкур в Париже. Он наиболее репрезентативно представляет творчество мастера, его особую художественную манеру, отличающуюся лаконичностью, строгостью и последовательностью в соблюдении иконографических канонов. Также показательна программа иконостаса, отразившая основные тенденции развития православного церковного искусства в Русском Зарубежье. Важным моментом является то, что прихожанином храма Николая Чудотворца в Булонь-Бийянкур были известные русские писатели Б. К. Зайцев и И. С. Шмелев. Есть вероятность, что их воззрения на новую русскую религиозность в условиях эмиграции повлияли на программу иконостаса этого храма.

**Ключевые слова:** икона; иконописание XX века; православный иконостас; церковное искусство; Русское Зарубежье; Валентин Александрович Цевчинский

В. А. Летин

### Исторический дискурс художественного универсума Михайловского замка: аспекты власти

**Аннотация.** В статье рассматривается исторический дискурс репрезентативной программы власти и личности императора Павла I в контексте художественного универсума его петербургской резиденции Михайловского замка. В этом масштабном проекте Павла I воплотились не только передовые строительные и художественно-оформительские технологии дворцового строительства эпохи, но и присущие дворцовому дискурсу традиции репрезентации власти и персоны властителя. Михайловский замок императора Павла I являлся и самым «дорогим» объектом дворцового строительства, и самым «концептуальным». Его символическая программа вобрала в себя принципы репрезентации власти, реализованные в резиденциях предшественников. Однако, при этом она формировалась лично августейшим заказчиком. Выявив соответствие композиционных осей здания земному (юг-север) и духовному (запад-восток) аспектам бытия, автор публикации вскрывает символический, гендерный и исторический принципы в композиции парадных анфилад

Павла I (южная и восточная части дворца) и Марии Федоровны (северная и западная части дворца). В центре внимания исследователя оказывается интерпретация истории России и персоны Государя в декорациях экстерьера и интерьеров бельэтажа дворца. Представленный в работе детальный семиотический анализ исторических живописных полотен, созданных художниками Дж. Аткинсоном и Г. И. Угрюмовым по инициативе императора Павла I для Воскресенского зала дворца, раскрывает концепцию власти, в основе которой принципы маскулинности, патриотичности и сакральности. Галерея правителей-героев (первых в своем роде), созданная художниками, презентовала Павла I, как одного из царственных пионеров – первого правителя объединившего не только власть светскую и духовную, но и попытавшегося объединить восточную и западную христианские церкви. Дуализм светского и сакрального начал является лейттемой исторического дискурса декора дворца, что, в свою очередь, соответствует *idee fixe* его августейшего хозяина.

**Ключевые слова:** репрезентация власти; исторический дискурс; Михайловский замок; Павел I; история России; историческая живопись; Г. И. Угрюмов

**И. В. Азеева, А. В. Назлуханиян**

### **Русская режиссерская школа и драматургия в театре Ваге Шахвердяна**

**Аннотация.** В центре внимания авторов театр режиссера Ваге Шахвердяна, являющийся феноменом истории и современной жизни армянского театрального искусства. Акцентируя актуальность и значимость театроведческого и культурологического описания данного художественного феномена, авторы соотносят его с феноменом авторского театра.

Исследование опирается на выработанные российской театроведческой школой принципы изучения и анализа режиссерского театра. В статье впервые предпринята попытка театроведческого анализа режиссерского творчества Шахвердяна. Авторы подчеркивают определяющую роль русской режиссерской театральной школы, полученной Шахвердяном в период обучения, в становлении и развитии театра данного режиссера. Художественное своеобразие театра Шахвердяна раскрывается в ходе анализа спектаклей, поставленных режиссером по русской классической драматургии. Анализируются поставленные Шахвердяном в армянском и русском театрах спектакли по пьесам М. Ю. Лермонтова, А. Н. Островского и А. П. Чехова. Исследование строится на анализе видеозаписей спектаклей, описаний спектаклей, сделанных критиками, и на материале бесед одного из авторов статьи с режиссером Шахвердяном, а также на других интервью, данных режиссером.

Результаты исследования позволяют убедительно утверждать, что русский театр и русская драматургия занимают в авторском театре Шахвердяна одно из важнейших мест. Постановки русской драматургии демонстрируют самобытный режиссерский почерк Шахвердяна. Он отличается яркой сценической метафоричностью, отсутствием тяготения к сиюминутной актуальности, выраженным стремлением к философскому, общечеловеческому звучанию спектаклей. Авторский театр Шахвердяна основывается на полученной им русской режиссерской школе, на постижении русского театрального искусства на спектаклях выдающихся советских и российских режиссеров, на национальном характере, присущем народу Армении, его менталитете, темпераменте, яркой образности и трагическом восприятии мира.

**Ключевые слова:** армянский театр; Ванадзорский драматический театр им. О. Абеяна; В. С. Шахвердян; спектакль; русская драматургия; русская режиссерская школа; авторский театр